



УТВЕРЖДАЮ
Проректор по научной работе
/С.В. Микушев/
« » 2019 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный университет»

Диссертация Чу Цзинжу «Эмоционально-экспрессивные синтаксические ресурсы в русских публицистических текстах на фоне китайских публицистических текстов» выполнена на кафедре русского языка ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет». В период подготовки диссертации соискатель Чу Цзинжу являлась очным аспирантом кафедры русского языка ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет».

Чу Цзинжу в 2013 году окончила бакалавриат Сычуаньского университета иностранных языков (г. Чунцин, КНР) по специальности «Русский язык», в 2016 году окончила магистратуру Петрозаводского государственного университета по направлению подготовки «Филология».

Справка об обучении, включающая сведения о сданных кандидатских экзаменах, выдана в 2019 году ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет».

Научный руководитель – Вяткина Светлана Вадимовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет».

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Диссертация Чу Цзинжу «Эмоционально-экспрессивные синтаксические ресурсы в русских публицистических текстах на фоне китайских публицистических текстов» является самостоятельным, завершенным научным исследованием, в котором синтаксическая экспрессия в языке СМИ рассматривается на материале параллельных текстов (на русском языке и их переводов-эквивалентов на китайском языке) политических журналов и интернет-сайтов.

На материале двуязычных журналов «Россия и Китай» (2009 – 2018 гг.), «Новый Шелковый путь» (2016-2017 гг.), двуязычных публикаций на интернет-портале «ИноСМИ.ru» (2016 – 2019 гг.) и в интернет-издании «ЭКД!» (2013 – 2019 гг.) в диссертации исследованы конструкции экспрессивного синтаксиса, их пунктуационное оформление и способы их передачи на китайский язык, что позволяет охарактеризовать интенции журналистов и переводчиков и определить их субъективное отношение к излагаемым фактам при передаче информации о жизни России и Китая и политики третьих стран. Исследовались структурные особенности риторических вопросов, вопросно-ответных комплексов, вставных и парцеллированных конструкций, их стилистическая маркированность и жанровая детерминированность в их использовании, случаи их совпадения / расхождения при передаче на китайский язык. На основе аналитического реферирования современной лингвистической литературы, посвященной проблемам изучения синтаксиса современных СМИ, стилистики, политической лингвистики, на русском и китайском языках Чу Цзинжу определяет эмоционально-экспрессивные ресурсы синтаксиса русского языка на фоне китайского, выделяет черты, присущие публикациям современных российских журналистов, и характеризует позицию переводчиков при передаче оценки фактов и эмоционального отношения к ним, сопоставляет проявления толерантности в русских и китайских публикациях.

Личный вклад соискателя состоит: 1) в выборе материала исследования – современных издающихся параллельно на двух языках текстов, доступных широкому кругу читателей; 2) в разработке концепции работы с учетом современных достижений в изучении синтаксиса и стилистики; 3) в выявлении контекстов использования конструкций экспрессивного синтаксиса и характеристике жанровой принадлежности публикаций; 4) в применении сопоставительного анализа экспрессивных ресурсов синтаксиса разных, не близкородственных языков (русского и китайского); 5) в определении соответствий и характеристик несоответствий русского и китайского публицистических текстов; 6) в анализе степени экспрессивности русских публицистических текстов на фоне китайских публикаций; 7) в определении общих и различных определяющих выбор языковых средств стратегий авторов публикаций и переводчиков при передаче информации о жизни, культуре и политике разных стран.

Достоверность результатов диссертации определяется тем, что исследование проведено с опорой на глубокий анализ современной научной литературы; использованы современные и традиционные методики отбора,

классификации и комплексного лингвистического анализа явлений экспрессивного синтаксиса в русских публицистических текстах на фоне китайских. Выводы диссертации основаны на всестороннем анализе выборки материала объемом около 2 000 контекстов использования экспрессивных синтаксических конструкций в текстах на русском языке и более 1 800 контекстов использования экспрессивных построений в параллельных текстах на китайском языке.

Научная новизна настоящего диссертационного исследования заключается в следующем: 1) впервые проводится сопоставительный анализ употребления конструкций экспрессивного синтаксиса, основанный на синтезе взглядов русских и китайских ученых на сопоставимые явления в двух языках, в публицистических текстах на русском языке на фоне их переводов на китайский язык; 2) впервые путем сопоставительного анализа пунктуационного оформления русских публицистических текстов и переводов-соответствий характеризуются стилистические ресурсы двух пунктуационных систем; 3) впервые характеризуются русские контексты, допускающие экспликацию негативной оценки фактов политики третьих стран, и способы нивелирования подобной оценки в китайских переводах в соответствии с политикой изданий и проявлением субъективного авторского начала в публикациях на русском языке.

Практическая значимость исследования заключается в том, что приведенные в работе результаты исследования и наблюдения, связанные с синтаксической реализацией экспрессивности в современной русской и китайской публицистике, могут быть использованы в вузовских теоретических курсах по синтаксису и стилистике русского языка, по журналистике, по теории перевода, результаты работы могут найти применение в процессе преподавания русского языка как иностранного на продвинутом этапе.

Ценность научного исследования Чу Цзинжу состоит в рассмотрении явлений экспрессивного синтаксиса и пунктуационного оформления высказываний как способа передачи эмоционально-экспрессивного содержания в параллельных публицистических текстах с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов. Выбор в качестве источников исследования современных двуязычных изданий и интернет-публикаций объемом более 7 тыс. текстов следует считать весьма удачным и адекватным поставленным в работе задачам.

Теоретическая значимость исследования обусловлена попыткой системного описания ресурсов экспрессивного синтаксиса русского языка, реализованных в современном публицистическом тексте, на фоне не

близкородственного китайского языка, не располагающего возможностями расчленения синтагматической цепочки предложения для актуализации квантов информации с целью передачи субъективного отношения к ним пишущего. На основе проведенного анализа удалось охарактеризовать особенности стратегии русских журналистов в сопоставлении со стратегией переводчиков с точки зрения экспликации оценки передаваемой информации синтаксическими средствами. Выявлены синтаксические ресурсы, которые используют авторы публикаций на русском языке, и аналоги данных ресурсов, использованных в переводах на китайский язык.

Высказанные **замечания** сводятся к следующим рекомендациям:

- 1) стоит четче сформулировать выводы к первой главе;
- 2) пояснить значения используемых в работе терминов «речевая стратегия», «квант информации», «толерантность»;
- 3) уточнить значимость порядка слов при описании явлений парцелляции.

Представленная диссертация соответствует специальности 10.02.01 – Русский язык, ее основные материалы с достаточной полнотой изложены в 7 публикациях автора, 4 из которых опубликованы в периодических изданиях, входящих в список ВАК.

Диссертация Чу Цзинжу «Эмоционально-экспрессивные синтаксические ресурсы в русских публицистических текстах на фоне китайских публицистических текстов» рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Проект заключения принят на заседании экспертной группы, сформированной на основании служебной записки первого зам. декана Филологического факультета СПбГУ № 89-87 от 20.06.2019 в составе 4 человек.

Присутствовало на заседании 4 чел. Результаты голосования: «за» – 4, «против» – нет, «воздержалось» – нет. Протокол № 1 от 27 июня 2019 г.

Председатель
экспертной группы:



Попова Татьяна Игоревна,
доктор филологических наук, профессор, профессор
кафедры русского языка как иностранного и методики
его преподавания ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский
государственный университет»